

## 現代スペイン語圏都市の言語文化研究：予備調査の結果

上田博人

私は本誌の7号で「現代スペイン語圏都市の言語文化の研究・調査に向けて」と題し、長期的な現代スペイン語語彙調査の計画について発表した（『スペイン語学研究』7, p. 79-96, 1992; 以下「計画」と呼ぶ）。その後、おおまかにはこの「計画」に示された線に沿って研究をすすめているが、その一部が終了したのでここに報告したい（\*）。

### 1. 方法

スペイン語現代語彙の調査のためには、おもに次の3つの方法をとる（「計画」p. 82）。

- (1) 日本での調査: 面接調査
- (2) 文献調査(一次資料／二次資料)
- (3) 現地調査: 首都

「はじめに、質問項目と質問形式が妥当であるかを確かめるために日本で何人かの協力者を対象に予備調査を行なう。7地域のそれぞれから少なくとも一人の協力者を探さなければならない。」（「計画」同所）1992年に面接調査を7地域の人々にすべて行なうことはできなかった。ここでは、次の3地点のスペイン語圏の人から収集した資料を扱うことにする。

- (1) スペイン・マドリード: 1992年4月17日／5月7日（東京大学教養学部外国語科研究室にて）協力者はフレンティノ・ダオ氏
- (2) メキシコ・メキシコシティー: 1992年5月8日／5月15日（東京大学教養学部外国語科研究室にて）協力者はシルビア・ノベ氏
- (3) リ・サンアゴ: 1992年10月6日／10月13日（東京大学教養学部中南米科研究

室にて)協力者はアグスティン・レテリエル氏

質問項目については、試案(「計画」の別表)をもとに3度の試行錯誤ののち 218 項目を選択した。さらに今回の面接調査の過程で削除すべきであると判断した 13 項目を引いて最終的には 205 項目となった。質問と回答はすべてテープレコーダーに録音した。以下(4. 自由回答)に記すのはこの録音資料を転写したものである。

## 2. 自由回答と選択回答

この面接調査の後で、出現語彙をリストにして選択方式で3人にもう一度チェックしてもらった。これは複数回答の可能性を確かめるためである。次の項目にあげた最初の文章が、写真や図を示すことによって得られた自由回答の転写であり、次のプラスの印(+ )がある部分が後で行なった選択方式による回答を表にしたものである。ここではすべての項目について考察するスペースがないので、例として次の8項目だけを取り上げることにする。

- (1) Núm. 1 CHAQUETA 「(男性の)上着」
- (2) Núm. 90 AURICULARES 「デッドフォン」
- (3) Núm. 101 MANTA 「毛布」
- (4) Núm. 120 VIDRIO 「(窓の)ガラス」
- (5) Núm. 167 AUTOBÚS 「バス」
- (6) Núm. 193 GRAPADORA 「ステイプラー」
- (7) Núm. 198 GOMA 「輪ゴム」
- (8) Núm. 212 PAPELERA 「ごみ箱」

Núm.1. CHAQUETA: {Madrid} **Chaqueta** de plana. [¿Saco?] No. [¿Americana?] Sí, **americana**, también. {México} **Saco**. [¿Americana?] No, quizá alguien dirá **chaqueta**, también. {Santiago} **Vestón, chaqueta**. [¿Saco?] No. [¿Americana?] No.

	Madrid	México	Santiago
chaqueta	+		+
americana	+		
saco			+
vest = n			+

chaqueta は自由回答では {México} が+の可能性を示唆しているが、選択回答では+をつけていない。このような微妙なケースがあるために、2つの回答形式を相補的に用いる必要があると思われる。たとえば、語彙目録を作成するためには自由回答形式が適しているし、また統計処理のためには選択回答形式のほうが都合がよい。

**Núm. 90. AURICULARES:** {Madrid} **Auriculares.** {México} **Audífonos.** [¿ Auricular?] No, 'auricular' es de teléfono. {Santiago} **Fono o audífono** [¿Auricular?] Decimos audífono; 'auricular' ya es una forma antigua, usada en radio, en aviones, etc.

	Madrid	México	Santiago
auriculares	+		
audífonos		+	+

これは、スペインとラテンアメリカの2国ではっきりと区分されたケースである。ただし、メキシコでは auriculares が用いられないというわけではなく、「ヘッドフォン」とは違うものを指している。

**Núm. 101. MANTA:** {Madrid} **Manta.** {México} **Cobija, sarape.** {Santiago} **Frazada.**

	Madrid	México	Santiago
manta	+		
cobija			+

frazada			+
sarape		+	

これは3地点ですべて異なる例である。

**Núm. 120. VIDRIO:** {Madrid} **Cristal**. [¿Vidrio?] No. 'Vidrio', lo que se dice de 'vidrio': cuando se dice: "?Cuál es tu deporte?" ... se dice: "levantamiento de vidrio", ja, ja. {México} **Vidrio**. [¿Cristal?] Es muy literario, 'cristal' es de copa, muy fina. Me choca mucho cuando los españoles dicen 'cristal', porque el cristal es muy fino. {Santiago} **Vidrio**, nunca decimos 'cristal'. Nosotros designamos 'cristal' a tipo fino de vidrio, por ej. 'copa de cristal', pero estos son vidrios de la ventana.

		Madrid	México	Santiago
cristal		+		
vidrio			+	+

ふつうの「ガラス」を cristal と言うのは、スペイン独特の用法(「スペイン語法」*españolismo*)であるらしい。

**Núm. 167. AUTOBÚS:** {Madrid} **Autobús**. [¿Se dice también bus?] Sí, lo que pasa es que 'bus' se escribe por la calle, por debajo, pero normalmente se dice 'autobús'. {México} **Camión de pasajeros** o **autobús**. En México es más común el camión. 'Autobús' es la palabra oficial, la parada de autobús, 'la terminal de autobuses', pero el público dice: "Ahí viene el camión, ya llegó el camión". {Santiago} **Bus**. [¿Autobús?] Más 'bus' que 'autobús', y también lo llamamos **micro**. [¿Micro es más pequeño, ¿no?] Pero en el caso nuestro, que es bastante raro, el uno grande se llama 'micro', y al pequeño lo llamamos 'liebre'.

	Madrid	México	Santiago
autobús	+	+	+
camión		+	
micro			+
bus			+

これは、自由回答と選択回答の性質の違いをよく示している。自由回答で示された細かな言語情報は選択回答では表面的になって失われている。

**Núm. 193. GRAPADORA:** {Madrid} **Grapadora.** {México} **Engrapadora.** [¿Grapadora?] No. {Santiago} **Corchetera.** [¿Grapadora?] No, 'grapadora' es una cosa como para poner cajones, cosas grandes.

	Madrid	México	Santiago
grapadora	+		
engrapadora		+	
corchetera			+

3者とも名称が異なるケースである。マドリードとメキシコ・シティーの違いは形態的なものであるが、サンティアゴでは語彙的に異なっている。ステイプラーの「玉」は、前2者では *grapa*, 後者では *corchete* である。

**Núm. 198. GOMA:** {Madrid} **Goma.** [¿Elástica?] No, es goma. {México} **Liga.** [¿Goma?] No. [¿Elástico?] Tampoco. {Santiago} **Elástico.**

	Madrid	México	Santiago
goma	+		
liga		+	
elástico			+

「輪ゴム」については、3者ともはっきりと異なる名前を用いている。

**Núm. 212. PAPELERA:** {Madrid} **Papelera.** [¿Basurero?] Hombre, podría ser. {México} **Bote de basura.** [¿Papelera?] No. Una 'papelera' es donde se guardan los papeles. No es donde se tiran los papeles. No es un mueble, tú puedes crear en un espacio de mesa de trabajo, también un cajón puede ser una papelero. {Santiago} **Tarro de basura o basurero.** [¿Papelera?] No. No es sólo para papeles, es también 'basurero'.

	Madrid	México	Santiago
papelera	+		
bote de basura		+	
tarro de basura			+
cesto de basura		+	

「ごみ箱」を *papelera* と呼ぶのはスペイン語法であるらしい。

### 3. 相関

「計画」の第一段階での面接調査の報告がここでの目的であるが、参考までに3地点の共出現語彙をもとにした相関分析の結果も示すことにする。まだ地点が3点だけなので多変量解析はできなかった。〈表1〉は共出現語数を示す。

〈表1〉

	1	2	3
1 Madrid	298		
2 México	119	308	
3 Santiago	119	113	253

調査した現代語彙の総データ数は 578 であるが、そのなかで、マドリードとメキシコシティーは 119 回共起し、つまり同じ語が使われるケースが 119 あり、同じようにマド

リードとサンアゴが 119 回, そして, メキシコシティとサンアゴが 113 回あることを示している. また, 対角線にある数値はそれぞれの都市の語数を示す. 全部で 205 語であるが, それを大きく上回るのは複数回答が多数あったことを示している. また, これを母数として共起語数を考えれば, 共通性が全体的にきわめて少ないことがわかる. たとえばマドリードとメキシコシティの共起語数(119)をマドリードの全使用語数(298)で割ると, 40% という数値になるが, これはマドリードの使用語数のうちわずか 40% だけがメキシコシティでも使われている, という意味になる.

<表2>は3地点間の相関係数である. この数値から3地点の間にはほとんど相関がないと言える.

<表2>

	1	2	3
1 Madrid	1.000		
2 México	-0.276	1.000	
3 Santiago	-0.080	-0.152	1.000

相関がないということは, 方言区画を考える上での代表地点として優れていることを示している. また, さらに多くの地点を調査した上でグルーピングをすると, この3地点が分離することを予測させるものである.

#### 4. 自由回答(録音資料)

次は自由回答で得られた録音資料である. それぞれ別の日に独立して行なった質問調査であるが, ここでは対照して見やすいように項目ごとに同じ場所にまとめてある. 項目番号の後に大文字で示したのが項目の名称であるが, 便宜的に多くはスペインの語形を選んだ. もちろん「これが標準形である」とか, 「正しい語形である」というような価値判断を示すものではない.

Núm.1. CHAQUETA (Véase la sección anterior: 2)

Núm.2. REBECA {Madrid} Rebeca. {México} Suéter abierto [¿Cárdigan?] No. {Santiago} Suéter, [¿Cárdigan?] He escuchado, pero nosotros no decimos así.

- Núm.3. CAMISETA {Madrid} Camiseta. {México} Camiseta, playera. {Santiago} Camiseta, polera.
- Núm.4. JERSEY {Madrid} Jersey. [¿Suéter?] Sí, suéter también y pullover, también. {México} Suéter.[¿Jersey?] No, me suena horrible. {Santiago} Jersey, suéter.
- Núm.5. CAZADORA {Madrid} Cazadora, es de plumas de pato, ¿no? o anorak se puede decir también. {México} Chamarra. {Santiago} Palca.
- Núm.6. MONO {Madrid} Mono. {México} Overol. {Santiago} Mameruco.
- Núm.7. PONCHO {Madrid} Poncho. {México} Poncho, jorongo. {Santiago} Poncho.
- Núm.8. VAQUEROS {Madrid} Vaqueros. [¿Blue jeans?] No, no se dice mucho. {México} Pantalones vaqueros. {Santiago} Blue jeans. [¿No se dice vaquero?] Muy raras veces.
- Núm.9. ABRIGO {Madrid} Abrigo. {México} Abrigo. {Santiago} Abrigo.
- Núm.10. MANTÓN {Madrid} Mantón. [¿Reboso?] No. [¿Pañuelo?] Quizás sí. {México} Calina, chal. {Santiago} Poncho.
- Núm.11. PIJAMA {Madrid} Pijama. [¿Piyama?] No. {México} Piyama. [¿Pijama?] No, me suena muy raro. {Santiago} Pijama y se pronuncia [piyama] .
- Núm.12. FALDA {Madrid} Falda. {México} Falda. {Santiago} Falda.
- Núm.13. CINTA {Madrid} Cinta. {México} Banda, diadema. {Santiago} Cinta.
- Núm.14. CHÁNDAL {Madrid} Chándal. {México} Creo que es hot-pants. {Santiago} Buzos.
- Núm.15. CAPUCHA {Madrid} Capucha. {México} Chamarra con capucha. {Santiago} Palcas con capuchón.
- Núm.16. PAJARITA {Madrid} Pajarita. {México} Corbata de moño. [¿Pajarita?] No. {Santiago} Corbata de humita. [¿Pajarita?] También, pero muy raras veces.
- Núm.17. PENDIENTES {Madrid} Pendientes. {México} Aretes. {Santiago} Aros.
- Núm.18. MOÑO {Madrid} Redecillas. [¿Moño?] Bueno, lo que tiene la mujer es moño, la tela es redecillas. {México} Red para pelos. [¿Moño?] Sí, pero moño lleva un ríbon. [¿En tu país se dice ríbon y no cinta?] No. Es moño al ríbon. {Santiago} Moño.
- Núm.19. ARGOLLA {Madrid} Anillo, sortija. {México} Anillo, sortija. {Santiago} Argolla, anillo.

- Núm.20. GEMELOS {Madrid} Gemelos. {México} mancuernillas. {Santiago} Colleras.
- Núm.21. RÍMEL {Madrid} Rímmel. {México} Sombras para los ojos. {Santiago} Rímel.
- Núm.22. METRO {Madrid} Metro. {México} Cinta métrica. {Santiago} Huincha de medir.
- Núm.23. TIRANTES {Madrid} Tirantes. {México} Tirantes. {Santiago} Suspensores.
- Núm.24. CALCETINES {Madrid} Calcetines. {México} Calcetines. {Santiago} Zoquetes.
- Núm.25. ZAPATILLAS {Madrid} Zapatillas. [¿Pantuflas?] Sí, también, pero muy pocas veces. {México} Pantuflas. [¿Zapatillas?] No, 'zapatillas' son de baile. {Santiago} Zapatilla.
- Núm.26. TACÓN {Madrid} Tacón. {México} Tacón. {Santiago} Taco.
- Núm.27. ENAGUAS {Madrid} Combinación o enagua. {México} Medio fondo. {Santiago} Falda enagua.
- Núm.28. COMBINACIÓN {Madrid} Camisón. {México} Fondo. [¿Enagua?] No, 'enagua' es falda en México. {Santiago} Enagua.
- Núm.29. BRAGAS {Madrid} Braga. {México} Pantaleta o calzones. {Santiago} Calzón.
- Núm.30. SUJETADOR {Madrid} Sujetador. [¿Sostén?] Sí, también. {México} Sostén y brassiere; mucho más brassiere que sostén. {Santiago} Sostén.
- Núm.31. CREMALLERA {Madrid} Cremallera. {México} Cierre o cremallera. [¿Cierre relámpago?] No. {Santiago} Cierre eclair [eklér] . [¿Cierre relámpago?] No.
- Núm.32. IMPERDIBLE {Madrid} Imperdible. [¿Seguro?] No. Se dice: "Es colmo de los colmos perder el imperdible." {México} Seguro o alfiler de seguridad. [¿Imperdible?] No. {Santiago} Alfiler de gancho.
- Núm.33. BOTÓN DE PRESIÓN {Madrid} Botón. {México} Botón de presión. {Santiago} Broche de presión.
- Núm.34. VISERA {Madrid} Parasol. [¿visera?] Visera, también; pero 'visera' es más bien una parte de gorro. {Santiago} Visera. {México} Visera.

- Núm.35. GAFAS {Madrid} Gafas. {México} Anteojos o lentes. [¿Gafas?] En México no se dice 'gafas'. {Santiago} Anteojos. [¿Gafas?] No.
- Núm.36. CALZONCILLOS {Madrid} Calzoncillo. {México} Trusa o calzoncillo; 'trusa' es para los niños, y 'calzoncillo' es para hombres como shorts. {Santiago} Slip. [¿Calzoncillo?] Es otra cosa, pero esto que viene muy ajustado, se llama 'slip'.
- Núm.37. BAÑADOR {Madrid} Bañador. {México} Traje de baño. {Santiago} Traje de baño.
- Núm.38. ZAPATILLAS DE DEPORTE {Madrid} Zapatillas de deporte. {México} Tennis o zapatos de tenis. {Santiago} Zapatillas de tenis.
- Núm.39. CARPETA {Madrid} Carpeta. {México} Carpeta, folder. {Santiago} Carpeta.
- Núm.40. CARTERA {Madrid} Maletín. {México} Portafolios. [¿Maletín?] No, maletín es de médico. {Santiago} Maletín.
- Núm.41. BOLSO {Madrid} Bolso. {México} Bolsa. [¿Bolso?] No, en México, es bolsa. En las tiendas se anuncian 'bolsos', pero decir 'bolsa' no implica error. {Santiago} Bolsas.
- Núm.42. MALETA {Madrid} Maleta. [¿Veliz?] No. {México} Maleta. [¿Veliz?] También. Veliz es una expresión un poco provinciana. {Santiago} Maleta. [¿Veliz?] Nunca.
- Núm.43. BOLSA {Madrid} Bolso. {México} Bolsa. {Santiago} Cartera.
- Núm.44. MOCHILA {Madrid} Macuto. [¿Mochila?] 'Mochila' es más que nada, es ... cuando te vas a montaña. {México} Mochila. [¿Macuto?] No. {Santiago} Mochila o backpack.
- Núm.45. SACAPLATOS {Madrid} Secaplatos [¿Escurreplatos?] Sí, sí, es escurreplatos. {México} Escurridor de platos. [¿Escurreplatos?] No. {Santiago} Escurridero.
- Núm.46. LAVAPLATOS {Madrid} Lavaplatos. {México} Lavaplatos. {Santiago} Máquina de lavar platos. [¿Lavaplatos?] No, es que esta parte [Nota: fregadero para los españoles] es lavaplatos.
- Núm.47. ARMARIO {Madrid} Armarios. [¿Alacera?] No, la 'alacena' no es eso, ¿no? No sé, son 'armarios' de la cocina, ¿no? {México} Anaquel. {Santiago} Mueble.
- Núm.48. GRIFO {Madrid} Grifos. [¿Llave?] ¿Llave? ¿Se dice llave en la América

Latina? {México} Llave [¿Grifo?] No. {Santiago} Llave de agua. [¿Grifo?] También, pero más llave, ¿eh?

Núm.49. PILA {Madrid} Fregadero. {México} Fregadero. {Santiago} Lavaplatos. [¿Fregadero?] No, fregadero sería eso que en la antigüedad... y queda fregadero como un lugar para lavar ropas y cosas pero ya fuera de casa.

Núm.50. COCINILLA {Madrid} Fuego de la cocina. {México} Mesa de la estufa. [¿Cocina?] No. 'Cocina' es espacio físico. {Santiago} Platos de la cocina.

Núm.51. NEVERA {Madrid} Nevera o el frigorífico... [¿Refrigerador?] Sí, el refrigerador, también. {México} Refrigerador y congelador. [¿Frigorífico?] No. [¿Nevera?] No, en México, no. Sí, sé que 'nevera' o 'frigorífico' se dicen en otros países, pero en México no. ... En México el 'refrigerador' se abrevia en 'refri'. {Santiago} Refrigerador y frigidaire también [friyider] , pero más se dice 'refrigerador' que 'frigidaire'. [¿Frigorífico?] No, frigorífico es como para industria. [¿Nevera?] 'Nevera' es una forma antigua, y ahora casi no se usa; 'nevera' y 'hielera' son formas antiguas de ese mueble donde se ponían el hielo.

Núm.52. (DATO SUPRIMIDO)

Núm.53. CAZUELA {Madrid} Cazuela. {México} Cacerola, a veces se llama olla, pero 'olla' es de barro. {Santiago} Olla.

Núm.54. SARTÉN {Madrid} La sartén. {México} El sartén. {Santiago} El sartén o la sartén.

Núm.55. PAÑO DE COCINA {Madrid} Paño de la cocina. {México} Toalla. [¿Paño?] No, o también trapo de sacudir. {Santiago} Paño de limpiar. [¿Trapo?] 'Trapo' es cuando el paño es un poco más sucio, más usado.

Núm.56. CUCHILLO DE CORTAR CARNE {Madrid} Cuchillo de cortar carne. [¿Cuchilla?] No. {México} Cuchillo y a veces se llama machete. [¿Cuchilla?] No, la 'cuchilla' se dice a la sierra que lleva otra herramienta, por ej. cuchilla de carpintero, y tiene un juego de cuchillas, es lo que se cambia, se cambian las piezas, ¿no? {Santiago} Machete.

Núm.57. PAJA {Madrid} Paja. {México} Popote. {Santiago} paja.

Núm.58. POSAVASOS {Madrid} Posavasos. [¿Portavasos?] No. {México} Portavasos.

[¿Posavastos?] No. {Santiago} Portavaso. [¿Posavaso?] También puede ser.

Núm.59. BOTELLÍN {Madrid} Botellín, puede decir un quinto o tercio. {México} Botella chica o botella mediana. [¿Botellín?] No. {Santiago} Botella chica. [¿Botellín?] No.

Núm.60. DAMAJUANA {Madrid} Bidón. {México} Garrafa, garrafón. {Santiago} Damajuana, chico.

Núm.61. PAPEL DE ALUMINIO {Madrid} Papel albal. {México} Papel aluminio. {Santiago} Alusa-foil. En realidad es una marca.

Núm.62. PAN DE MOLDE {Madrid} Pan de molde o pan bimbo. {México} Pan de caja. [¿Pan de molde?] Sí, también. {Santiago} Pan de molde.

Núm.63. BARRA DE PAN {Madrid} Pistola o barra de pan. Lo que pasa es que la 'pistola' es de tamaño especial, son de 30 a 50 centímetros, y más de 50, es barra. Pero ambos se puede decir barra, también. {México} Baguet. [¿Barra?] No. {Santiago} Baguete.

Núm.64. MEDIA LUNA {Madrid} Croissant. [¿Media luna?] Sí, también. {México} Cuernito de mantequilla, y en Argentina 'media luna'. [¿Croissant?] No. {Santiago} Croissant. [¿Media luna?] Sí, también.

Núm.65. PANECILLO {Madrid} Panecillo, bollo. {México} Pastabollo, pan. {Santiago} Panecillo.

Núm.66. PASTEL {Madrid} Tarta. [¿Queque?] No. {México} Pastel. [¿Tarta?] 'Tarta' es otra cosa, en México, la 'tarta' de cebolla, es una especie de como pizza pero muy rellena. {Santiago} Pastel. [¿Tarta?] No. Cuando es grande es 'torta'. [¿Queque?] El 'queque' no tendría ni adorno ni nada; es tipo especial de masa dulce; puede tener adentro alguna fruta.

Núm.67. BOCADILLO {Madrid} Bocatas o bocadillo. {México} Torta. {Santiago} Sandwich. [¿Bocadillo?] No. 'Bocadillo' es más bien para cóctel que se hace con pan de molde cortado. [¿Es canapé?] Sí, 'canapé' y 'bocadillo' son lo mismo.

Núm.68. PALOMITA DE MAÍZ {Madrid} Palomitas de maíz. [¿Cabritas?] No. {México} Palomitas de maíz. [¿Cabritas?] No. {Santiago} Cabritas de maíz. [¿Palomitas?] Palomitas, también.

Núm.69. UNTADORA {Madrid} Untadora. {México} Cuchillo de la mantequilla [¿Con cuchillo tú untas la mantequilla en pan tostado?] Sí. {Santiago} Espátula.

Núm.70. SERVILLETERO {Madrid} Servilletera. {México} Portaservilleta o servilletero. {Santiago} Anillo de servilleta. [¿Servilletera?] También.

Núm.71. (DATO SUPRIMIDO)

Núm.72. FRASCO {Madrid} Botes [¿Frasco?] Sí, también. {México} Botes o latas. Bote es más horizontal que vertical. {Santiago} Frasco.

Núm.73. (DATO SUPRIMIDO)

Núm.74. BÁSCULA {Madrid} Balancita o balancilla. {México} Báscula. {Santiago} Pesa.

Núm.75. BOMBONA {Madrid} Bombona de butano. {México} Tanque. [¿Bombona?] No. [¿Balón?] No, balón es pelota de fútbol. {Santiago} Balón de gas. [¿Bombona?] No.

Núm.76. BALDE {Madrid} Cubo. {México} Balde, cubeta. {Santiago} Balde.

Núm.77. PEPINILLOS {Madrid} Pepinillos [¿Picles?] No. [¿Pero si no es de pepinos, es que hay varios, ¿no? por ej. zanahorias, ... siempre tiene un sabor especial, algo picante...] Entonces son toreras. {México} Pepinos encurtidos. [¿Picles?] Sí. {Santiago} Picles.

Núm.78. BIBERÓN {Madrid} Biberón [¿Y esta parte superior?] Chupete, ¿no?. {México} Biberón o mamila. [¿Cuál se usa más?] Yo creo que se usan con la misma frecuencia, depende del ambiente social. Yo creo que la mamila es más popular. {Santiago} Mamadera.

Núm.79. CHUPETE {Madrid} Chupete. {México} Chupón. [¿Chupete?] No. Y el 'chupón' es también cuando no tiene botella, para que los niños se entretengan. {Santiago} Chupete.

Núm.80. ENCENDEDOR {Madrid} Mechero. [¿Encendedor?] Encendedor, también. {México} Encendedor. {Santiago} Encendedor.

Núm.81. PIPA {Madrid} Pipa. {México} Pipa. {Santiago} Pipa.

Núm.82. SALA DE ESTAR {Madrid} Sala de estar. {México} Estancia, sala. {Santiago} Living.

Núm.83. ARAÑA {Madrid} Araña, candelabro. {México} Araña, candil, candelabro.

{Santiago} Lámpara de lágrimas.

Núm.84. TELEVISIÓN {Madrid} Televisión, tele, televisor. {México} Televisión. [¿Televisor?] No, es aparato de televisión, o tele. {Santiago} Televisor. [¿Televisión?] También, pero decimos 'televisión' para el acto mismo de transmisión, pero el objeto es 'televisor'. [¿Y se abrevia en tele?] Sí, tele.

Núm.85. ESTANTERÍA {Madrid} Estantería. {México} Librero, estantes. {Santiago} Librero.

Núm.86. MESITA {Madrid} Mesita o mesa. {México} Mesa de centro. {Santiago} Mesa ratona o también mesa de hall.

Núm.87. MANDO A DISTANCIA {Madrid} Mando a distancia, y lo que es una palabra muy nueva es 'hacer zapping', cuando vas cambiando de canales. {México} Control remoto [¿Mando a distancia?] No. {Santiago} Control remoto. [¿Mando a distancia?] Decimos 'control remoto'.

Núm.88. REVISTERO {Madrid} Revistero. {México} Portarrevistas o portaperiódicos [¿Revistero?] Sí, también. {Santiago} Portarrevistas. [¿Revistero?] También, revistero.

Núm.89. (DATO SUPRIMIDO)

Núm.90. AURICULAR (Véase la sección anterior: 2)

Núm.91. GIRADISCOS {Madrid} Giradiscos, popularmente es tocadiscos. {México} Tornamesa. {Santiago} Tornamesa.

Núm.92. AURICULARES {Madrid} Bafres o auriculares, también pantallas, altavoces. {México} Bocina [¿Altavoz?] No, el altavoz es para los anuncios públicos. {Santiago} Parlante [¿Altavoz?] No.

Núm.93. COMPACTO {Madrid} Compactos, compactdisk. {México} Aparato de CD, discos compactos. {Santiago} Compactdisk.

Núm.94. RADIOCASSETTE {Madrid} Radiocassette. Esto también popularmente se le llama loro. [¿Loro de ave?] Sí, sí... por ejemplo: "?Tienes el loro puesto?" "?Tienes el loro de coche?". {México} Grabadora o radiocassetera. {Santiago} Radio portátil, radiocassette.

Núm.95. BOTÓN {Madrid} Botón, interruptor. {México} Suich, apagador. {Santiago} Botón, suich.

- Núm.96. CINTA DE VÍDEO {Madrid} Cinta de video. {México} Cinta de vídeo. {Santiago} Video cassette.
- Núm.97. RADIO {Madrid} La radio. [¿La radio?] Siempre, 'la radio'. {México} La radio. [¿El radio?] También. {Santiago} La radio. [¿El radio?] Decimos 'la radio'.
- Núm.98. DORMITORIO {Madrid} Dormitorio, alcoba. {México} Dormitorio, recámara. {Santiago} Dormitorio.
- Núm.99. LÁMPARA DE NOCHE {Madrid} Lámpara de noche. {México} Lámpara de buró. {Santiago} Lámpara de velador.
- Núm.100. MESILLA {Madrid} Mesilla de noche. {México} Buró. [¿Mesita?] No. {Santiago} Velador. [¿Mesita de noche?] No.
- Núm.101. MANTA (Véase la sección anterior: 2)
- Núm.102. ALACENA {Madrid} Alacena. {México} Cómoda. {Santiago} Estante cajonera.
- Núm.103. TABURETE {Madrid} Taburete. {México} Tabulete. {Santiago} Piso o pisito para sentarse.
- Núm.104. PERCHA {Madrid} Percha. {México} Gancho. [¿Percha?] Se dice 'percha' también, pero gancho se dice más. {Santiago} Gancho. [¿Percha?] No. La 'percha' es donde tú pones el gancho, para colgar por ej. abrigos, con pie, con varios... es la percha.
- Núm.105. (DATO SUPRIMIDO)
- Núm.106. LAVABO {Madrid} Lavabo. {México} Lavabo o lavamanos. {Santiago} Lavabo.
- Núm.107. CISTERNA {Madrid} Cisterna, normalmente está arriba, ¿no? {México} Tanque. [¿Cisterna?] No. La 'cisterna' es más grande. Se dice 'jalar el excusado'. {Santiago} Depósito. [¿Cisterna?] No, 'cisterna' es un contenedor de agua más grande, de edificio, por ejemplo.
- Núm.108. RETRETE {Madrid} Retrete, taza. {México} Excusado. {Santiago} Excusado.
- Núm.109. PAPEL HIGIÉNICO {Madrid} Papel higiénico. {México} Papel higiénico. {Santiago} Papel comfort. [¿Papel higiénico?] También, pero siempre decimos papel comfort.

- Núm.110. ALCACHOFA {Madrid} Alcachofa. [¿Ducha?] La ducha, sí, pero vamos, la ducha es todo, ¿no? Pero este aparato es la alcachofa. {México} Regadera. [¿Ducha?] No, entendemos, pero no se usa. {Santiago} Ducha. [¿Regadera?] No.
- Núm.111. BAÑERA {Madrid} Bañera [¿Tina?] No. ¿Qué es la tina? {México} Tina. [¿Bañera?] No. {Santiago} Bañadera.
- Núm.112. ALFOMBRA DE BAÑO {Madrid} Alfombra de baño. {México} Tapete. {Santiago} Piso.
- Núm.113. PESO {Madrid} Peso. {México} Báscula. [¿Pesa?] No. {Santiago} Pesa.
- Núm.114. (DATO SUPRIMIDO)
- Núm.115. SECADOR {Madrid} Secador del pelo. {México} Secador o pistola. {Santiago} Secador de pelo.
- Núm.116. (DATO SUPRIMIDO)
- Núm.117. RELLANO {Madrid} Rellano. [¿Descanso o descansillo?] Sí, sí, las dos cosas. {México} Descanso. [¿Descansillo?] No. [¿Rellano?] No. Un 'rellano' es de terreno. {Santiago} Descanso. [¿Descansillo?] Sí, también.
- Núm.118. BOMBILLA {Madrid} Bombilla. {México} Foco. {Santiago} Ampolleta.
- Núm.119. PISO {Madrid} Taburete. {México} Banco [¿Taburete?] Esto es 'banco' y esto es 'taburete'. [¿Banco no es de forma alargada para varias personas?] Eso es banca, 'banca del parque'. 'Banco' es individual. {Santiago} Piso. [¿Taburete?] El grande es 'taburete' y el pequeño es 'piso'.
- Núm.120. VIDRIO (Véase la sección anterior: 2)
- Núm.121. TEJEDORA {Madrid} Cosedora, o algo así. {México} Tejedora eléctrica. {Santiago} Máquina tejedora.
- Núm.122. CUBO DE BASURA {Madrid} Cubo de basura. {México} Bote de basura. {Santiago} Tarro de basura.
- Núm.123. FÓSFORO {Madrid} Cerillas. [¿Fósforo?] 'Fósforo' es una palabra que no se usa allí, perdón, muy usada antiguamente, pero ahora casi... {México} Fósforo [¿Cerillo?] 'Cerillo' es cuando está forado con cera. [En México no se encuentra este tipo de maderas, ¿no?] Hay más 'cerillos' que 'fósforos', porque yo creo que se agotan las maderas. {Santiago} Fósforo. [¿Cerilla?] En Chile, no.

Núm.124. TABLA DE PLANCHAR {Madrid} Tabla para la plancha. {México} Burro o mesa de plancha. {Santiago} Tabla de plancha. [¿Mesa de plancha?] No.

Núm.125. PINZAS {Madrid} Pinzas de la ropa. {México} Pinzas para la ropa. [¿Perro?] No. {Santiago} Perros, esta variedad de cosas la llamamos 'perros', 'perros para sujetar la ropa'. [¿Pinzas?] No, 'pinzas' no, perros, ciertamente la llamamos 'perros'.

Núm.126. TENDEDORA {Madrid} Esto no hay en España. La gente que ha venido de España se lo lleva para allá. Esto puede ser... tendedora. {México} Colgador. {Santiago} Colgadores.

Núm.127. MÁQUINA CORTACÉSPED {Madrid} Máquina cortacésped, se usa más que cortacésped, o máquina para cortar césped. {México} Podadora. [¿Cortacésped?] No, podadora de césped. [¿En tu país, se dice césped?] Es 'pasto', pero esto se dice podadora de césped. Y en los jardines o parques, se dice "Favor de no pisar el prado". {Santiago} Máquina de cortar pastos. [¿Cortacésped?] Nosotros no decimos así.

Núm.128. (DATO SUPRIMIDO)

Núm.129. (DATO SUPRIMIDO)

Núm.130. (DATO SUPRIMIDO)

Núm.131. MIRILLA {Madrid} Mirilla. {México} Mirilla. {Santiago} Mirilla y ojo mágico.

Núm.132. (DATO SUPRIMIDO)

Núm.133. ALFOMBRILLA {Madrid} Alfombrilla. {México} Tapete de entrada. [¿Estera?] No. {Santiago} Felpudo.

Núm.134. PICAPORTE {Madrid} Picaporte (en la casa del campo) ... mango. {México} Tirador. {Santiago} Manilla.

Núm.135. SILLA DE NIÑO {Madrid} Carrito de niño. La marca era Janet. [¿Cohecito?] ¿Cohecito de niño? No, nunca lo he oído. {México} Carriola. [¿Cohecito?] No, 'cohecito' es cuando tiene ruedas grandes y tiene una cama dentro; antiguamente se usaba mucho. {Santiago} Silla de niño. [¿Cohecito?] Es que 'coche' es otro, ¿no? El coche es cuando el niño va acostado con una camita con ruedo, esto es una silla.

Núm.136. (DATO SUPRIMIDO)

- Núm.137. TUMBONA {Madrid} Hamaca... o tumbona. {México} Silla para playa. [¿Tumbona?] No. {Santiago} Silla de playa. [¿Tumbona?] No.
- Núm.138. NAVAJA {Madrid} Navaja. {México} Navaja. {Santiago} Navaja.
- Núm.139. ALICATES {Madrid} Alicates. {México} Pinzas. {Santiago} Alicates.
- Núm.140. LLAVE INGLESA {Madrid} Llave inglesa. {México} Llave perica. [¿Llave inglesa?] sí, también. {Santiago} Llave inglesa.
- Núm.141. COCHE {Madrid} Coche, auto. {México} Carro, coche. {Santiago} Coche, auto.
- Núm.142. VOLANTE {Madrid} Volante. {México} Volante. {Santiago} Volante o manubrio.
- Núm.143. MATRÍCULA {Madrid} Matrícula. {México} Placa. [¿Matrícula?] No. {Santiago} Patente. [¿Matrícula?] Se entiende también 'matrícula' por influencia del cine. [¿Placa?] Sí, también, la placa es concretamente el objeto de metal, pero el sistema general, el sistema de impuesto es patente.
- Núm.144. PARACHOQUES {Madrid} Parachoques. {México} Defensa. [¿Parachoques?] No. {Santiago} Parachoques.
- Núm.145. FARO {Madrid} Faro. {México} Luz. {Santiago} Foco. [¿Faro?] No.
- Núm.146. PARABRISAS {Madrid} Cristal delantero. {México} Parabrisas. {Santiago} Parabrisa.
- Núm.147. COFRE {Madrid} Capó. {México} Cofre. [¿Capó?] No. {Santiago} Capó.
- Núm.148. INTERMITENTE {Madrid} Intermitentes. {México} Cuartos, porque son pequeños. [¿Intermitente?] Sí. {Santiago} Luces de posición. [¿Intermitente?] Sí, también.
- Núm.149. (DATO SUPRIMIDO)
- Núm.150. CERRADURA {Madrid} Cerradura. {México} Manija. {Santiago} Manilla.
- Núm.151. BACA {Madrid} Baca. {México} Canastillo. [¿Baca?] No. {Santiago} Parilla.
- Núm.152. MALETERO {Madrid} Maletero. {México} Cajuela. [¿Maleta?] No. {Santiago} Maleta. [¿Maletero?] No. 'Maleta de auto'.
- Núm.153. LUCES TRASERAS {Madrid} Luces traseras. {México} Luces traseras.

{Santiago} Luces traseras.

Núm.154. GUARDABARROS {Madrid} Guardabarros. {México} Salpicadera. [¿Guardabarros?] No. {Santiago} Guardafango. [¿Guardabarros?] Podría decírselo, pero más normalmente guardafango.

Núm.155. LLANTA {Madrid} Neumáticos o llantas, ¿puede ser? [¿Qué diferencia hay entre los dos?] No lo sé sinceramente. {México} Llanta o rueda. [¿Neumático?] No, solamente lo usa en los comerciales de la televisión. {Santiago} Rueda.

Núm.156. CAMIONETA {Madrid} Camionetilla o camioneta. {México} Combi o vagoneta. {Santiago} Camioneta, están llamando mucho ban.

Núm.157. FURGONETA {Madrid} Furgoneta. {México} Guayín. {Santiago} Camioneta.

Núm.158. LANDROVER {Madrid} Landrover, esta es la marca. {México} Pickup. {Santiago} Jeep, landrover.

Núm.159. JEEP {Madrid} Landrover. {México} Camioneta de tipo landrover, de tipo zeep. {Santiago} Jeep. [¿Landrover?] Es que 'landrover' es una marca.

Núm.160. CARAVANA {Madrid} Caravana. {México} House-trailer. {Santiago} Casa rodante.

Núm.161. CAMIÓN DE RIEGO {Madrid} Camión para regar. {México} Camión de riego. {Santiago} Camión cisterna.

Núm.162. BULDÓZER {Madrid} Buldózer. {México} Buldózer. {Santiago} No sé.

Núm.163. HORMIGONERA {Madrid} Hormigonera. {México} Mezcladora de concreto o camión de concreto. {Santiago} Betonera.

Núm.164. CAMIÓN CISTERNA {Madrid} Camión cisterna. {México} Camión tanque. {Santiago} Camión bencinero, que lleva bencina. [¿En Chile se dice 'bencina' en vez de 'gasolina'?] Sí, 'gasolina' también, pero más 'bencina' que 'gasolina'. O camión tanque [¿Camión cisterna?] Es cuando lleva agua.

Núm.165. CAMIÓN {Madrid} Camión. [¿Camión tolva?] Puede ser. {México} Camión de volteo. {Santiago} Camión tolva.

Núm.166. (DATO SUPRIMIDO)

Núm.167. AUTOBÚS (Véase la sección anterior: 2)

Núm.168. AUTOCAR {Madrid} Autobús de turistas. [¿Autocar?] Ah, claro, autocar, sí, 'autocar' es para los viajes largos. {México} Interurbano. [¿Autocar?] No. {Santiago} Bus de turismo. [¿Autocar?] Es la palabra poco usada para nosotros.

Núm.169. DEPÓSITO DE GASOLINA {Madrid} Depósito de gasolina. {México} Tanque. [¿Depósito?] También, pero se usa más 'tanque de gasolina'. {Santiago} Tanque de bencina.

Núm.170. MANILLAR {Madrid} Manillar. {México} Manubrio. {Santiago} Manubrio.

Núm.171. SILENCIADOR {Madrid} Silenciador. {México} Mofle. {Santiago} Silenciador.

Núm.172. AUTOBÚS PEQUEÑO {Madrid} Autobús pequeño, microbús. {México} Microbús. {Santiago} Liebre.

Núm.173. MOTONETA {Madrid} Vespa. {México} Motoneta. {Santiago} Motoneta. [¿Vespa?] No, 'vespa' era un tipo de motoneta de una fábrica italiana. Bueno sí, también le llamamos vespa.

Núm.174. ANDÉN {Madrid} Andén. [¿Plataforma?] Sí, también. {México} Andén. [¿Plataforma?] No. {Santiago} Andén. [¿Plataforma?] Sí, también.

Núm.175. RIELES {Madrid} Vía, rieles, [¿Raíles?] Raíles, también o carriles. {México} Vía. [¿Carriles?] No. 'Carriles' son sin vías o con vías, por ej. "carriles de coche; Vino en carril contrario"; es un camino. [¿Riel?] Sí, también. [¿Raíl?] No. {Santiago} Rieles. [¿Raíles?] No. [¿Carriles?] Sí, también. Las formas más usuales son 'rieles' o 'líneas de tren'. [¿Vía?] Sí, también, pero menos.

Núm.176. TRAVIESAS {Madrid} Traviesa. {México} Durmiente. [¿Traviesa?] No. {Santiago} Durmientes. [¿Traviesa?] No.

Núm.177. TAQUILLA {Madrid} Taquilla. {México} Taquilla. {Santiago} Boletería.

Núm.178. COCHE CAMA {Madrid} Literas. {México} Cochecama. [¿Litera?] 'Litera' está en un cuarto de los niños en la casa. [¿En el tren puede haber una litera?] Sí, pero no es específico. Cama de arriba y cama de abajo. Una litera es un mueble con dos camas. {Santiago} Literas de coche-cama.

Núm.179. ACERA {Madrid} Acera. {México} Acera o banqueta y la parte donde

corren los coches es arroyo o la calle. {Santiago} Vereda. [¿Acera?] Entendemos que 'acera' es donde transitan los autos. Y la intersección donde hay cemento y piedra, la llamamos 'cuneta'.

Núm.180. TACHUELA {Madrid} Clavos. [¿Tope?] No, cuando es 'tope', es cosa de cemento. [¿Tachuela?] No, yo siempre lo llamo clavos. {México} Tope. [¿Tachuela?] No. {Santiago} Lomo de toro. Es para exigir que el automóvil se detenga un poco. [¿Tope?] No. [¿Tachuela?] Tampoco.

Núm.181. RECEPCIÓN {Madrid} Recepción de hotel. {México} Lobby. O decimos frente de la recepción. {Santiago} Lobby.

Núm.182. AZAFATA {Madrid} Azafata [¿Aeromoza?] No. {México} Azafata. [¿Aeromoza?] Sí, también pero 'azafata' es más común. {Santiago} Azafata. [¿Aeromoza?] No.

Núm.183. AUTOSTOP {Madrid} Autoestop. {México} Pedir un aventón o pedir ride. {Santiago} Está haciendo dedo. [¿Autostop?] No.

Núm.184. PARADA {Madrid} Marquesina del autobús, parada del autobús. [¿Paradero?] No, no, no, no. {México} Parada de autobús. [¿Paradero?] No. Un paradero es una hostería o una pensión. {Santiago} Paradero.

Núm.185. BILLETE {Madrid} Billeto. {México} Boleto. {Santiago} Boleto.

Núm.186. ASCENSOR {Madrid} Ascensor. [¿Elevador?] No, es muy fino, muy repipi. {México} Elevador. [¿Ascensor?] No. En México se dice elevador, un anglicismo, ¿no? {Santiago} Ascensor. [¿Elevador?] No.

Núm.187. ESCALERA MECÁNICA {Madrid} Escalera mecánica. {México} Escalera mecánica. {Santiago} Escalera automática.

Núm.188. PLUMA {Madrid} Pluma. [¿Se dice pluma estilográfica?] Sí. {México} Pluma fuente. {Santiago} Pluma fuente.

Núm.189. LAPICERO {Madrid} Lapicero, portaminas. {México} Lapicero. {Santiago} Lápiz mina.

Núm.190. BOLÍGRAFO {Madrid} Bolígrafo. {México} Bolígrafo, pluma atómica. {Santiago} Bolígrafo.

Núm.191. ROTULADOR {Madrid} Lapicero o rotulador. {México} Plumones.

[¿Rotulador?] No. [¿Marcador?] Sí, plumón o marcador. {Santiago} Marcador.  
[¿Rotulador?] No, porque el 'rotulador' lo llamamos como una maquinilla escribiendo el nombre.

Núm.192. SACAPUNTAS {Madrid} Sacapuntas. {México} Sacapuntas o afileminas pero 'sacapuntas' es más popular. {Santiago} Sacapuntas.

Núm.193. GRAPADORA (Véase la sección anterior: 2)

Núm.194. GRAPA {Madrid} Grapa. {México} Grapas. {Santiago} Corchetes.

Núm.195. PIZARRA {Madrid} Pizarra. [¿Pizarrón?] No, se dice 'pizarra'. Se dice también encerado. {México} Pizarra, pizarrón. {Santiago} Pizarrón. [¿Pizarra?] También.

Núm.196. SUJETAPAPELES {Madrid} Sujetapapeles. [¿Pisapapeles?] No, este caso es sujetapapeles. {México} Pisapapeles. {Santiago} Pisapapeles.

Núm.197. ORDENADOR {Madrid} Ordenador. [¿Computador?] No, será computadora, se dice también PC. {México} Computadora. [¿Computador?] No. [¿Ordenador?] No. {Santiago} Computador. [¿Computadora?] No. [¿Ordenador?] Tampoco.

Núm.198. GOMA (Véase la sección anterior: 2)

Núm.199. SELLO {Madrid} Sello. {México} Sello, estampilla, timbre. {Santiago} Sello, estampilla.

Núm.200. MANGO {Madrid} Mango o manivela. {México} Manija. {Santiago} Manilla.

Núm.201. TIRACHINAS {Madrid} Tirachinas. {México} Resortera. [¿Tirachilas?] No. {Santiago} Honda. [¿Tirachina?] No. Es elegante, es metálico, pero la nuestra es de árbol.

Núm.202. PATINETE {Madrid} Patinete. {México} Patín de diablos. [¿Patinete?] Sí, pero muy pocas veces. {Santiago} Monopatín.

Núm.203. TIENDA DE CAMPAÑA {Madrid} Tienda de campaña. {México} Tienda de campaña. {Santiago} Carpa. [¿Tienda?] Se puede decir 'tienda de campaña', pero comúnmente 'carpa'.

Núm.204. MOCHILA {Madrid} Macuto o mochila. {México} Mochila de

excursionista. {Santiago} Mochila.

Núm.205. SACO DE DORMIR {Madrid} Saco de dormir. {México} Bolsa de dormir. [¿Saco?] No. {Santiago} Saco de dormir.

Núm.206. COMETA {Madrid} Cometa. {México} Cometa, papalote. {Santiago} Volantín.

Núm.207. BOTE {Madrid} Barca. {México} Bote. [¿Barca?] Una 'barca' es más grande. {Santiago} Bote.

Núm.208. CANCHA DE TENIS {Madrid} Pista de tenis. [¿Cancha?] Sí, cancha de tenis. {México} Cancha de tenis. [¿Pista?] No. {Santiago} Cancha de tenis.

Núm.209. PISCINA {Madrid} Piscina. {México} Alberca [¿Piscina?] No. {Santiago} Piscina [¿Alberca?] No.

Núm.210. CÉSPED {Madrid} Césped. {México} Césped, pasto. {Santiago} Césped, pasto, prado.

Núm.211. FAROL {Madrid} Farola. {México} Farol. {Santiago} Farol.

Núm.212. PAPELERA (Véase la sección anterior: 2)

Núm.213. TOBOGÁN {Madrid} Tobogán. {México} Resbaladilla. [¿Resbalín?] No. {Santiago} Resbalines o refalines.

Núm.214. BANCO {Madrid} Banco. {México} Banca. {Santiago} Banco.

Núm.215. TEBEO {Madrid} Tebeo. {México} Caricaturas o historieta. [¿Tebeo?] No. {Santiago} Comics. [¿Tebeo?] No.

Núm.216. CARTEL {Madrid} Cartel, poster. {México} Cartel, poster. {Santiago} Cartel, afiche.

Núm.217. ESCAPARATE {Madrid} Escaparate. {México} Escaparate. {Santiago} Escaparate, vitrina.

Núm.218. MÁQUINA TRAGAPERRAS {Madrid} Máquina tragaperras. {México} Rocola. {Santiago} Wurlitzer, era la marca. Es... pones la música y sale la música... es 'wurlitzer'. En Chile es bastante conocido. Hay una obra teatral que se llama 'wurlitzer'. [¿Tragaperras?] No.

Núm.219. ARMÓNICA {Madrid} Armónica. {México} Armónica. {Santiago} Armónica.

(\*)この研究のために、東京外国語大学客員教授の Silvia Novelo さん、東京大学客員教授の Agustín Letelier さん、そして東京大学大学院在籍の Florentino Rodao さんに大変お世話になった。ここに深く謝意を表したい。

Este estudio ha sido llevado a cabo con la valiosa colaboración de la prof. Silvia Novelo, profesora visitante de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, del prof. Agustín Letelier, profesor visitante de la Universidad de Tokio, y del Sr. Florentino Rodao, estudiante del Curso Posgraduado de la Universidad de Tokio, a quienes le agradezco infinitamente.

## RESUMEN

### **Léxico moderno urbano de la lengua española. Resultado de un estudio piloto**

Hiroto Ueda

Este es el primer informe de nuestra investigación sobre el léxico moderno urbano de las grandes ciudades hispanohablantes, cuyo proyecto fue explicado en el volumen anterior de esta revista. Se trata de presentar el resultado de las encuestas realizadas en el año 1992 con tres informantes de Madrid, Ciudad de México y Santiago de Chile. Prescindiendo de analizar los datos con detalle, nos limitamos a exponer la transcripción de las respuestas espontáneas de cada objeto encuestado y hacer algunas consideraciones metodológicas junto con el análisis estadístico de coocurrencias y coeficientes de correlación.

fin